



## **Программа дисциплины «Иностранный язык»**

для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре  
по направлению 01.06.01 «Математика и механика»  
профили 01.01.02 Дифференциальные уравнения, динамические системы и  
оптимальное управление;

01.01.03 Математическая физика;

01.01.04 Геометрия и топология;

01.01.05 Теория вероятностей и математическая статистика;

01.01.06 Математическая логика, алгебра и теория чисел

**Программа разработана под руководством и под общей редакцией Е.Н.Солововой,  
докт. пед. наук, профессором, руководителем Департамента иностранных языков**

### **Разработчики:**

*Шевлякова О.Н., доцент, канд.фил.наук.*

*Успенская Е.А., профессор, кандидат педагог. наук, зав.кафедрой немецкого языка*

*Шмаль М.В., доцент, канд. пед. наук*

*Николаева И.В., профессор, кандидат фил. наук, зав.кафедрой французского языка*

*Коваленко Л. В., профессор, кандидат исторических наук*

Одобрена на заседании Академического совета аспирантской школы по математике

«09» октября 2015 г.

Москва - 2015

*Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями  
университета и другими вузами без разрешения разработчиков программы.*



## **Область применения и нормативные ссылки**

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям по иностранному языку обучающихся по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – аспирантов) и лиц, прикрепленных для прохождения промежуточной аттестации и сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – прикрепленные в качестве экстернов), и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, и аспирантов всех направлений подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Программа разработана в соответствии с:

- Образовательным стандартом НИУ ВШЭ подготовки научно-педагогических кадров по направлению «Математика и механика»;
- Образовательной программой «Математика и механика» подготовки аспиранта;
- Учебными планами подготовки аспирантов по направлению «01.06.01 Математика и механика», вышеуказанных профилей, утвержденными в 2015 г.
- Приказом Министерства образования и науки РФ от 16 марта 2011 г. N 1365 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования для обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре)" (с изменениями и дополнениями)
- Программой-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», утвержденная приказом Министерства образования и науки РФ от 08.10.2007г. № 274

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык» являются:

- совершенствование знаний, навыков и умений, полученных в высшей школе, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность с целью интеграции в глобальные сети обмена знаниями и технологиями в социально-экономической области.
- изучение закономерностей построения и лингвистических особенностей научных текстов на иностранном языке;
- формирование языковых навыков, способствующих говорению, слушанию, чтению, написанию научных текстов;
- формирование академических навыков: работы с научными информационными источниками, критическое чтение, реферирование, рецензирование научных текстов;
- использование компьютерных и информационных технологий в целях чтения, интерпретации, презентации и написания академических текстов.

### **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины аспирант, прикрепленный в качестве экстерна должен:

**Знать:**

- особенности функционального научного стиля изучаемого иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;



- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях.

**Уметь:**

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена (делать презентации, доклады, слушать научные сообщения, лекции, участвовать в обсуждениях);
- писать научные статьи, эссе, тезисы;
- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата;
- использовать этикетные формы научно - профессионального общения;

**Иметь навыки** (приобрести опыт):

- работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;
- использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;
- выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;
- компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов
- продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:  
В части ПК (профессиональных компетенций).

<b>Компетенция (указываются в соответствии с ОС НИУ ВШЭ)</b>	<b>Код по ОС НИУ ВШЭ</b>	<b>Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)</b>	<b>Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции</b>
Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	УК-1	Демонстрирует способность стратегически и креативно мыслить, творчески подходить к оценке и решению проблем.	Практические занятия, посвящённые критическому чтению специальных текстов. Самостоятельная работа по изучению содержания, лексико-грамматического и стилистического оформления академических текстов.
Способность собирать, анализировать, обрабатывать и хранить данные в соответствии с общепринятыми научными и этическими стандартами	УК-4	Готов соблюдать требования научной этики при написании и презентации текстов на английском языке	Аудиторные занятия, самостоятельная работа. (проверка написанных текстов на плагиат, контроль корректности цитирования)



Способность осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки	УК-5	Демонстрирует способность выбирать наиболее релевантные изучаемому предмету методы и стратегии исследований	Диспуты, дискуссии, подготовка докладов и выступлений
Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-6	Умеет критически оценивать научные академические тексты на иностранном языке и аргументированно излагать собственную позицию.	Аудиторные занятия, самостоятельная работа (перевод, реферирование, аннотирование, рецензирование, презентация и обсуждение академических текстов)
Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК -7	Умение находить необходимые источники на иностранном языке, правильно их использовать при анализе и написании научных текстов	Аудиторные занятия, самостоятельная работа (подбор источников по теме докладов, письменных работ, при подготовке кейсов, панельных обсуждений)
Способность к разработке новых методов исследования, их применению в самостоятельной научно-исследовательской деятельности в математике, математической физике, информатике с учетом правил соблюдения авторских прав	ОПК-2	Демонстрирует способность эффективно и творчески работать в исследовательских группах, выбирать наиболее эффективные методы и технологии исследования	Практическая работа в различных формах аудиторной и самостоятельной работы

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части. Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах соответствующей специализации:

**Английский язык:** General English, Academic English, English for Business, English for Economics, Financial English.

**Немецкий язык:** Deutsch für fortgeschrittene Lerner, Mittelstufe Deutsch, Oberstufe Deutsch, Deutsch für den Beruf; Wirtschaftsdeutsch, Business Deutsch, Deutsch für Juristen, Deutsch für Finanzsystem.



**Французский язык:** le Français général, le Français sur objectifs spécifiques, le Français sur objectif universitaire, le Français des affaires, le Français juridique.

**Испанский язык:** Español - nivel básico, nivel intermedio, nivel superior; Español de negocios; Español por profesiones – economía internacional, relaciones internacionales, relaciones económicas internacionales; servicios financieros: banca y bolsa; comercio exterior, historia, sociología, etc.

Для освоения учебной дисциплины, аспиранты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

Требования к поступающим в аспирантуру соответствуют экзаменационным требованиям за полный курс неязыкового вуза, предполагающим владение иностранным языком не ниже уровня B1 (Второй уровень – Level 2 (*Intermediate*)), согласно Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком (CEFR – The Common European Framework of Reference for Languages). Этот уровень предполагает следующие профессиональные и академические навыки и умения: понимание общего смысла нестандартной корреспонденции и теоретических статей в известной профессиональной сфере. Умение достаточно адекватно вести протокол встречи или семинара, где обсуждается знакомая тема. Понимание указаний во время занятий или домашних заданий со слов преподавателя или лектора. Понимание большинства инструкций и сообщений, например, компьютерных библиотечных каталогов (с незначительной посторонней помощью). Умение записать некоторую информацию во время лекции, если лекция проходит под диктовку.

**Вступительный экзамен** содержит следующие задания:

1. Устное реферирование текста по специальности /со словарём/. Объем текста – 2500-3000 печатных знаков. (Время подготовки – 40 минут).

2. Изучающее чтение текста общенаучного содержания с целью выявления необходимой информации в виде заданий на выбор верного варианта из трёх (True/False/Not Given). Объем текста – 2500-3000 печатных знаков, предлагается 5 заданий (время подготовки – 20 минут).

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учёба, работа, круг научных интересов.

**Примечание:** В качестве вступительного испытания по иностранному языку могут засчитываться международные языковые сертификаты (см. Приложение 1).

Основные положения данной дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при изучении дисциплины: «Академическое письмо на иностранном языке», на втором году обучения в аспирантуре, а также в дальнейшей профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации.

#### 4. Тематический план учебной дисциплины

№	Название темы	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
	<b>Работа над языковым материалом</b>					
1	Функциональный стиль научной литературы (лексико-грамматические особенности)					
2	Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики					



<b>Обучение видам речевой коммуникации</b>						
3	Аудирование научных текстов и говорение					
4	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов					
5	Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация					
<b>Итого</b>		<b>190</b>			<b>56</b>	<b>134</b>

### 5. Формы контроля знаний аспирантов (параметры)

Тип контроля	Форма контроля	1 год		Параметры
		2, 3, 4 модули		
Текущий	<i>Домашнее задание</i>			
	1. Презентация научной статьи			10 минут
	2. Аннотирование научной статьи			Письменно, к каждому занятию, объемом 150-200 слов, со списком ключевых слов (5-7)
	3. Перевод			Письменный, с русского на иностр.яз. 2000 знаков к каждому занятию. С иностранного на русский язык (фрагменты узкоспециальных текстов, представляющие трудность для восприятия)
	4. Доклад по теме диссертации			10 минут
Промежуточный	<i>Зачёт</i>			1.1 Написание аннотации (250-300 слов, с ключевыми словами) к научной статье по специальности объемом 80000 знаков с пробелами. 1.2 Доклад по теме диссертации-1,5-2 стр. (в письменной форме и/или в форме устной презентации). 2. Статья/доклад на иностранном языке, подготовленная к публикации, либо опубликованная (объем зависит от политики журнала) 3. Дипломная работа участника международной магистерской



			программы на иностранном языке.
Итоговый	Экзамен		Устный, включающий 2 вопроса: 1. Беглое чтение специального текста –40000 знаков, и написание аннотации к тексту (150-200слов),и списка из 5-7 ключевых слов. Время выполнения (45-60 минут). 2. Беседа со специалистом по теме диссертации, обсуждение актуальных научных работ.

### 6. Формы контроля знаний аспирантов (методика)

Текущий		1 год				Методика работы и контроль
		1	2	3	4	
			+	+	+	<p>1.1 Статья, 400-500 слов, изучается дома, составляется план презентации, обсуждается на занятии в парах и группах, презентуется перед группой, получает оценку.</p> <p>1.2 Статья, 300-400 слов, изучается в аудитории, составляется план, презентуется в аудитории.</p> <p>2. Аннотации составляются ко всем статьям, изучаемым дома и в аудитории. Проверяются преподавателем либо обсуждаются группой в ходе занятия.</p> <p>3. Перевод готовится дома в письменном виде, варианты переводов сравниваются в аудитории, выбираются лучшие варианты</p> <p>4. Схема доклада и процесс написания обсуждаются в аудитории, дома поэтапно пишется доклад, фрагменты отрабатываются в аудитории.</p>
Промежуточный	Зачёт				+	<p>1.1.Изучение и аннотирование научной статьи аспирант выполняет дома и сдаёт на проверку преподавателю</p> <p>1.2. Доклад по теме научного исследования пишется дома, сдаётся преподавателю на проверку и/ или делается устная презентация в аудитории.</p> <p>2. Статья/доклад на иностранном языке, сдаётся преподавателю и получает оценку. Либо делается устная презентация в аудитории.</p> <p>3. Дипломная работа участника международной магистерской программы на иностранном языке сдаётся преподавателю и получает оценку. При необходимости проводится собеседование по работе.</p>
Итоговый	Экзамен				+	<p>1) Текст изучается без словаря, в течение 45-60 минут, пишется аннотация и список ключевых слов.</p> <p>2) Беседа проводится без предварительной подготовки</p>

## 7. Критерии оценки знаний, навыков и умений

**7.1 Текущий контроль** знаний по дисциплине «Иностранный язык» осуществляется путем оценки усвоения материала при выполнении домашних заданий. Аспиранты еженедельно получают домашние задания и отчитываются о выполнении заданий на занятиях. Например, постоянно практикуется задания: 1) Прочитать текст, составить план его презентации (письменно). В аудитории выполняется презентация текста по подготовленному плану, она оценивается с точки зрения содержания и формы, соответствия стандартам академического стиля, грамматической и лексической корректности излагаемого. К оценке привлекаются аспиранты группы. Письменные работы (аннотации, доклады, переводы) проверяются преподавателем, типичные ошибки разбираются в аудитории.

### *Тематика заданий текущего контроля*

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Подготовить письменный перевод текста с русского на английский язык
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
3. Написать аннотацию к тексту, составить список ключевых слов.
4. Написать краткое изложение прочитанного текста
5. Составить план презентации текста
6. Написать доклад по проблеме научного исследования
7. Написать научную статью по теме исследования

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:

1. Сделать презентацию текста по специальности
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
3. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации
4. Подготовить выступление для обсуждения кейса.
5. Выступить в роли модератора при обсуждении кейса.

### **7.2 Промежуточный контроль знаний (зачёт, являющийся допуском к кандидатскому экзамену).**

*Предлагаются 3 опции:*

1.1. Аспирант (прикрепленный в качестве экстерна) выполняет аннотирование статьи (написание Аннотации объемом 250-300 слов) с ключевыми словами (5-7 слов), оригинального научного текста по специальности. Текст аспирант выбирает сам в зависимости от темы его исследования. Объем текста – 80 000 печатных знаков (1 экземпляр оригинального текста и 1 экземпляр аннотации сдается на кафедру до 1 марта, и электронные копии текста и аннотации присылаются преподавателю по почте) (см. Приложение 2)

1.2. Помимо аннотации необходимо подготовить доклад на иностранном языке по проблемам исследовательской тематики объемом 1,5 - 2 страницы (присылается преподавателю по почте до 1 марта, либо делается устная презентация на занятии) (см. Приложение 3). Этот доклад поможет подготовиться ко 2-му заданию экзамена.

2. Аспирант (прикрепленный в качестве экстерна) может быть допущен ко второму этапу без выполнения вышеуказанных заданий, при условии подготовки научной статьи или доклада на иностранном языке и/или выступления на научной конференции (статья/доклад предьявляется преподавателю до 1 марта. Возможна устная презентация доклада на занятии.

3. Участники международных магистерских программ, подготовившие версию своего диплома на иностранном языке, допускаются к сдаче устного кандидатского экзамена без выполнения заданий, обозначенных в пункте 1 (дипломная работа предьявляется преподавателю до 1 марта)





**Допуск аспиранта (прикрепленного в качестве экстерна) ко 2-ому этапу (устному экзамену) производится на основании ЗАЧЕТА преподавателя, проверившего выполнение заданий 1-го этапа (до 1 марта)**

*Примечание: аспиранты-заочники могут сдать материалы для получения зачёта и допуска в любое время, но не позднее 1 сентября.*

### **7.3 Итоговый контроль: кандидатский экзамен.**

1. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем - 40 000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки: 1) написание аннотации (150-200 слов) 2) составление списка ключевых слов (5-7 слов).

*Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать ключевую информацию, содержащуюся в тексте, умение определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме, проводить обобщения и анализ, письменно на английском языке.*

2. Беседа с экзаменаторами (со специалистом) на иностранном языке по вопросам, связанным с прочитанными статьями по специальности и научной работой аспиранта (прикрепленного в качестве экстерна).

*Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.*

### **8. Порядок формирования оценок по дисциплине**

Оценкой по дисциплине является оценка, полученная на кандидатском экзамене. Слушаются два вопроса, за каждый вопрос выставляется оценка, из 5 баллов, затем выводится средняя общая, которая является оценкой за кандидатский экзамен

### **9. Содержание дисциплины**

Содержание курса иноязычной подготовки аспиранта (экстерна) определяется целевыми установками и компетенциями, на развитие которых направлено обучение и включает два направления: *работу над языковым материалом и обучение видам речевой коммуникации.*

Проводится работа по углублению знаний, дальнейшему развитию навыков и умений в области подкурсов: Язык для специальных целей и Язык для академических целей на базе зарубежных и отечественных учебников, методических пособий и разработок и аутентичных текстов по тематике, соответствующей узкой специализации аспирантов.

#### **9.1. Работа над языковым материалом**

В курсе обучения совершенствуются, расширяются и углубляются знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики, теории перевода и функциональной стилистики, необходимые для формирования программных компетенций. Особое внимание уделяется изучению содержательно-формальных аспектов *научного функционального стиля*: жанровое разнообразие научной прозы, лексический состав и особая роль специальной терминологии, морфологические и синтаксические особенности научного дискурса.

#### **9.2. Обучение видам речевой коммуникации**

Обучение различным видам речевой коммуникации осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком в академической сфере)

### **Чтение**

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. уделяется внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения служат единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

### **Аудирование**

В области восприятия речи на слух (аудирование) обучение направлено на достижение обучаемым следующих целей:

- понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях
- понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

### **Говорение**

Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). Работа направлена на выработку у обучающихся следующих умений:

- монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- диалогической речи, позволяющими обучаемому принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

### **Перевод**



Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

### ***Письмо***

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале, но и *как цель обучения*. Письмо является важнейшим инструментом интеграции в глобальные сети обмена научными знаниями. Формируются коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план, или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации) - вторичные тексты, написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (прикрепленного в качестве экстерна), научную статью для публикации в зарубежном научном издании – первичные тексты.

## **9.3. Тематика разделов**

**Тема 1.** Функциональный стиль научной литературы, его отличие от других стилей.

### **Литература:**

#### ***Английский язык***

School Publishing House, Moscow.

I.R.Galperin (1971). Stylistics. Higher

Liz Hamp-Lyons, Ben Heasley (2012). Study

Writing. A Course in Writing Skills for Academic Purposes, Cambridge University Press.

#### ***Немецкий язык***

N.M. Naer. Stilistik der deutschen Sprache. Стилистика немецкого языка М. Высшая школа. 2006.

Ушкова, Н.В. Стилистика современного немецкого языка: учебное пособие. Тамбов, 2012.

Schäfer, Susanne; Heinrich, Dietmar (2010): Wissenschaftliches Schreiben an Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich.

München: iudicium.

#### ***Французский язык***

Александровская Е.Б., Н.В. Лосева Н.В. Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке. – М: Высшая школа, 2004.

Kobert-Kleinert C., Parizet M.-L., Poisson-Quinton S. Activité pour le cadre commun C1-C2. – Paris: CLE International, 2009.

#### ***Испанский язык***

Riberto de Araújo María Francisca, Sarto David. Resúmenes científicos publicados. Santo Oceró, 2001.

Количество часов аудиторной работы – 2 часа

Общий объем самостоятельной работы – 2 часа

**Тема 2.** Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики, особенности синтаксиса.



## **Литература:**

### ***Английский язык***

Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.:Рема, 1997  
Мухортов Д.С. Практика перевода, 5-е издание, М. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013

### ***Немецкий язык***

Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский. Учебное пособие.

Какзанова Е.М. Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию. Р.Валент.

Мелихов Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч.1, 2.М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2000.

Попряник Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка текстов экономического содержания. НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000.

### ***Французский язык***

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Либроком, 2009.

Bastin G., Cormier M. Profession traducteur. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2011.

Scarpa F. La traduction spécialisée: une approche professionnelle dans l'enseignement de la traduction. – Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.

### ***Испанский язык***

Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка. М., ЧеРо, 2000

Количество часов аудиторной работы –2 часа.

Общий объем самостоятельной работы –4 часа.

**Тема 3.** Аудирование текстов академической, научной и общекультурной тематики и говорение.

## **Литература:**

### ***Английский язык***

Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press (Class Audio CD)

English for ICT Studies in Higher Education Studies. Course Book. Ed. Phillips, T. Garnet Publishing Ltd, 2011 (Audio CD with lecture and seminar excerpts)

### ***Немецкий язык***

Anne Buscha, Gisela Linthout Das Mittelstufenbuch DaF. Hörmaterialien mit CD Teil1. Schubert Verlag, 2004

Anne Buscha, Gisela Linthout Das Mittelstufenbuch DaF. Hörmaterialien mit CD Teil2. Schubert Verlag, 2004

O. Bayerlein, M. Raindl Campus Deutsch - Hören und Mitschreiben: Deutsch als Fremdsprache / Kursbuch mit MP3-CD (Ökonomisches Mitschreiben bei wissenschaftlichen Vorträgen und Besprechungen.) 2015

Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheidt KG, Berlin und München, 2010

### ***Французский язык***

Baril D. Techniques de l'expression écrite et orale. – Paris: Editions Dalloz, 2008.

Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке. – М: Высшая школа, 2004.

### **Испанский язык**

Lafragua Gómez Andrea. Textos científicos. Academia. Edu

Textos de audición. Colección de la Universidad Científica Nacional Escuela Superior de Economía.

Количество часов аудиторной работы – 10 часов.

Общий объем самостоятельной работы – 20 часов.

### **Тема 4. Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов**

#### **Литература:**

##### **Английский язык**

Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press;

Барановская Т.А., Ласточкина Т.И., Захарова А.В., Требования к проекту выпускной квалификационной (курсовой) работы и реферированию научных текстов на английском языке. М., ГУ ВШЭ, 2006;

Кузьменкова Ю.Б. Academic Project Presentations. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. 3-е издание, Изд.-во МГУ, 2011

Мухортов Д.С. Практика перевода, 5-е издание, М. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013

Монографии, статьи и периодическая литература:

1. The Economist

2. The Financial Times

5. Журналы из электронных ресурсов библиотеки НИУ ВШЭ <http://library.hse.ru/e-resources/e-resources.htm>

##### **Немецкий язык**

Какзанова Е.М. Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию. Р.Валент.

Мелихов Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч.1, 2.М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2000.

Hans Lösener: Zwischen Wort und Wort. Interpretation und Textanalyse. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2006

Graefen, Gabriele Der Wissenschaftliche Artikel. Textart und Textorganisation. Frankfurt a.M., 1997

Tom Kindt, Tilmann Köppe (Hrsg.): Moderne Interpretationstheorien. Ein Reader. Göttingen:

Vandenhoeck & Ruprecht, 2008

Hans Lösener: Zwischen Wort und Wort. Interpretation und Textanalyse. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2006.

Tom Kindt, Tilmann Köppe (Hrsg.): Moderne Interpretationstheorien. Ein Reader. Göttingen:

Vandenhoeck & Ruprecht, 2008

##### **Французский язык**

De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction. Sous la direction de Christine Raguet. – Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2011.

Bastin G., Cormier M. Profession traducteur. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2011.

Scarpa F. La traduction spécialisée: une approche professionnelle dans l'enseignement de la traduction. – Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.

##### **Испанский язык**

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург «Союз», 2004.

Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка. М., ЧеРо, 2000.

Martin G.W. Cómo comunicar mejor por escrito. Bilbao, 2005

Textos científicos. Hizu.com



Traducir textos técnicos y científicos. Alta.es

Количество часов аудиторной работы – 30 часов.  
Общий объем самостоятельной работы – 60 часов

**Тема 5:** Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.

### **Литература:**

#### ***Английский язык***

Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press;

Liz Hamp-Lyons, Ben Heasley (2012). Study Writing. A Course in Writing Skills for Academic Purposes, Cambridge University Press.

Кузьменкова Ю.Б. Academic Project Presentations. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. 3-е издание, Изд.-во МГУ, 2011

Великая Е.В. Учебно-методическое пособие по развитию академических навыков чтения и письма. - М.: "Национальный книжный центр", 2014. - 68 с

#### ***Немецкий язык***

Jakobs, Eva-Maria / Knorr, Dagmar (Hrg.) (1997) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a.M.

Graefen, Gabriele (1999) Wie formuliert man wissenschaftlich? In: Barkowski, Hans / Wolff, Armin (Hrg.) Materialien Deutsch als Fremdsprache Bd. 52. Alternative Vermittlungsformen auf dem Prüfstand / Wissenschaftssprache – Fachsprache etc. Regensburg

Kornmeier, M. (2010): Wissenschaftlich schreiben leicht gemacht – für Bachelor, Master und Dissertation, 3. Aufl., Stuttgart.

Melanie Brinkschulte Akademisches Schreiben in der Fremd- und Zweitsprache Deutsch VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, 2012

#### ***Французский язык***

Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке. – М: Высшая школа, 2004.

Baril D. Techniques de l'expression écrite et orale. – Paris: Editions Dalloz, 2008.

#### ***Испанский язык***

Rodríguez L.D., Sánchez R.M., Redó Banzo J.A. Guía de contenidos lingüísticos por niveles del español. Madrid, Editorial Octáedro, 2011

Géneros y comprensión lectora de resúmenes científicos. Researchgate.net>publication / 28053395

Количество часов аудиторной работы – 14 часов.  
Общий объем самостоятельной работы – 66 часов

## **10. Образовательные технологии**

Занятия проводятся в виде практических занятий, в ходе которых используются различные формы работы: групповые, парные и индивидуальные. Главный принцип, положенный в основу всей программы – принцип практической деятельности, в результате которой происходит эффективное формирование требуемых программой языковых навыков и умений в устной и письменной речи, необходимых для сдачи кандидатского экзамена.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### *Английский язык*

#### **Основная литература**

1. Барановская Т.А., Ласточкина Т.И., Захарова А.В., Требования к проекту выпускной квалификационной (курсовой) работы и реферированию научных текстов на английском языке. М., ГУ ВШЭ, 2006;
2. Великая Е.В. Учебно-методическое пособие по развитию академических навыков чтения и письма. - М.: "Национальный книжный центр", 2014. - 68 с.;
3. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.:Рема, 1997;
4. Кузьменкова Ю.Б. Academic Project Presentations. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. 3-е издание, Изд.-во МГУ, 2011
5. Мухортов Д.С. Практика перевода, 5-е издание, М. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013
6. Galperin I.R (1971). Stylistics. Higher School Publishing House, Moscow;
7. Liz Hamp-Lyons, Ben Heasley (2012). Study Writing. A Course in Writing Skills for Academic Purposes, Cambridge University Press.
8. Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press;
9. English for ICT Studies in Higher Education Studies. Course Book. Ed. Phillips, T. Garnet Publishing Ltd, 2011
10. Монографии, статьи и периодическая литература:
  1. The Economist
  2. The Financial Times
  3. Popular Science
  4. Popular Mechanics
  5. Журналы из электронных ресурсов библиотеки НИУ ВШЭ <http://library.hse.ru/e-resources/e-resources.htm>

#### **Дополнительная литература**

1. Ляпунова Е.Э. От лингвистики к лингводидактике: Выпуск 1: What is the core EAP we use in Humanities? Справочно- теоретическая трактовка базовых характеристик английского языка для общеакадемических целей. – М., Макс Пресс, 2013. 76с.
2. Ресурсы Центра академического письма НИУ ВШЭ <http://academics.hse.ru/writing>

### *Немецкий язык*

#### **Основная литература**

1. Богатырёва Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.
2. Богатырёва Н. А., Ноздрина Л. А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель. АСТ, 2002.
3. Васильева М. М., Мирзабекова Н. М., Сидельникова Е.М. Немецкий для студентов – экономистов. М. Гардарики, 2002.
4. Какзанова Е.М. Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию. Р.Валент.
5. Кравченко А. П. Немецкий язык для юристов. Ростов- на-Дону: МарТ, 2004
6. Левитан К. М. Немецкий язык для студентов- юристов. М.: Гардарики, 2003.
7. Мелихов Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч.1, 2. М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2000.
8. Мойсейчук А.М. Немецкий для экономистов. Минск: «Высшая школа», 2003.
9. Попряник Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка текстов экономического содержания. НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000.

10. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М. «Готика», 1999
11. Сущинский И. И. Право и коммерция. М. «ГИС», 2001.
12. Dreyer Hilke, Schmitt Richard (2005), Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Max Hueber Verlag
13. Grammatik Intensivtrainer B1 von Magdalena Ptak- Langenscheidt KG, Berlin und München, 2010
14. Mit Erfolg zu telc Deutsch B2 Übungsbuch, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012

### **Дополнительная литература**

1. Brink, A. (2007): Anfertigung wissenschaftlicher Arbeiten –Ein prozessorientierter Leitfaden zur Erstellung von Bachelor-, Master-Diplomarbeiten in acht Lerneinheiten, 3. Aufl., München.
2. Schacht, M./Peez, G. (2009): Hinweise zum Schreiben wissenschaftlicher Arbeiten
3. Berger, D. (2010): Wissenschaftliches Arbeiten in den Wirtschafts-und Sozialwissenschaften - Hilfreiche Tipps und praktische Beispiele, Wiesbaden.
4. Hahner, M./Scheide, W./Wilke-Thissen, E. (2010): Wissenschaftliche(s) Arbeiten mit Word 2007, Unterschleißheim.
5. Karmasin, M./Ribing, R. (2010): Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten, 5. Aufl., Wien.

### **Французский язык**

#### **Основная литература**

1. Арутюнова Ж.М., Борисенко М.К. Французский язык для философов: учебное пособие. – М.: РУДН, 2002.
2. Арутюнова Ж.М. Французский язык для историков. Учебное пособие. – М.: Тезаурус, 2009.
3. Бартенева И.Ю., Николаева И.В. Французский язык для делового общения. Учебно-методическое пособие. – Бишкек: КРСУ, 2011.
4. Государственное управление. Учебные материалы. – М.: ГУ-ВШЭ, Посольство Франции в России, 2005.
5. Глухова Ю.Н., Фролова И. В. Язык французской прессы. – М.: Высшая школа, 2005.
6. Жукова Н. В., Самсонова О. Б. Французский язык для юристов: учебник и практикум для академического бакалавриата / Науч. ред.: И. В. Николаева. – М.: Юрайт, 2014.
7. Змеева Т.Е., Левина М.С. Французский язык для экономистов. – М.: Юрайт, 2014.
8. Змеева Т.Е., Николаева И.В., Прилепская М. В. Французский язык для экономистов. – М.: Международные отношения, 2005.
9. Коржавин А. В., Котляренко Е.С. Экономика. Финансы. Менеджмент. Коммерция. Учебный француско-русский словарь справочник. – М.: Высшая школа, 2006.
10. Кудрявцева Н.Б. Экономика, политика, право. – М.: Тезаурус, 2009.
11. Никитина Г.И., Орлова Е.П. Французский язык политологии. Учебное пособие. – М.: МГИМО-Университет, 2006.
12. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола. – М.: Высшая школа, 2006.
13. Мачковский Г.И. Французско-русский юридический словарь. – М.: Руссо, 2004.
14. Тарасова А.Н. Грамматика современного французского языка. Сборник упражнений по синтаксису. – М.: ООО Нестор Академик Паблишерз, 2005.
15. Danilo M., Tauzin B. Le français de l'entreprise. – CLE International, 2010.
16. Exercices de grammaire en contexte. – Hachette, 2011.
17. Objectif Express. – Hachette, 2011.
18. Le français des relations européennes et internationales. – Hachette, 2011.
19. Le français juridique. Hachette, 2011.
20. Mise en pratique. Grammaire. Intermédiaire. – Hachette, 2011.



21. Mise en pratique. Grammaire. Avancé. – Hachette, 2011.
22. Réussir le DALF C1 - C2. – Paris : Didier, 2007.
23. Baril D. Techniques de l'expression écrite et orale. – Paris: Editions Dalloz, 2008.
24. Struve-Debeaux A. Maîtriser la grammaire française. Niveaux B1-C1. – Paris: Belin, 2012.
25. Miquel C. Vocabulaire Progressif du Français. Niveau avancé. – Paris: CLE International, 2012.
26. Anthologie de la littérature française. Textes choisis du XIe au XXIe siècle. – Paris: Belin, 2013.
27. Crozier M., Tilliette B. Nouveau regard sur la société française. – Paris: Odile Jacob, 2007.
28. Edwinston W., Duménil A. La France contemporaine. – Heinle CENGAGE Learning, 2009.
29. Fraixe C. Art français ou art européen?: l'histoire de l'art moderne en France : culture, politique et récits historiques, 1900-1960. – Paris: EHES, 2011.
30. Herschberg Pierrot A. Stylistique de la prose. – Paris: Belin, 2013.
31. Miquel C. Vocabulaire Progressif du Français. Niveau avancé. – Paris: CLE International, 2012.
32. Valeurs et éthique dans les médias: Approches internationales. – La Presse de l'Université Laval, 2004.
33. Bastin G., Cormier M. Profession traducteur. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2011.
34. Kobert-Kleinert C., Parizet M.-L., Poisson-Quinton S. Activité pour le cadre commun C1-C2. – Paris: CLE International, 2009.
35. Scarpa F. La traduction spécialisée: une approche professionnelle dans l'enseignement de la traduction. – Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
36. Struve-Debeaux A. Maîtriser la Grammaire française. Niveaux B1-C1. – Paris: Belin, 2012.
37. De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction. Sous la direction de Christine Raguét. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2011.
38. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке. – М: Высшая школа, 2004.

### Дополнительная литература

Словари:

- Dictionnaire d'économie et des faits économiques et sociaux contemporains. – Foucher, 1999.
- Ivanova G.S. Dictionnaire français-russe des affaires. – М.: Издательство «Нестор Академик», 2007.
- Larousse «Dictionnaire du français», 2014
- Paul Robert, Josette Rey-Debove «Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française», 2014.

Электронные ресурсы:

- <http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>
- <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>
- <http://french.about.com/>
- <http://lexiquefle.free.fr/>
- <http://www.bbc.co.uk/languages/french/family/>
- [http://www.club-forum.com/s\\_exos.asp?rub=6](http://www.club-forum.com/s_exos.asp?rub=6)
- <http://www.edufle.net/>
- <http://www.fle/fr>
- <http://www.franc-parler.org>
- <http://www.french.language.ru/onlinetest/index.html>
- <http://www.lepointdufle.net>
- <http://www.rfi.fr>



<http://www.sdv.fr/orthonet/index.html>

<http://www.lefigaro.fr/>

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.lenouvelobs.fr/>

### **Испанский язык**

#### Основная литература

1. Fernández J., Fente R., Siles J. Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. CGEL S.A. M.: 1999.
2. Economía internacional. Globalización e integración regional. Tugores Ques Juan. Edición Valreality. Madrid, 2001.
3. Economía. Mentiras y trampas. Martín Seco Juan Francisco. Ediciones Península. Barcelona, 2012.
4. Temas de empresa. Manual para la preparación del Certificado Superior del Español de los Negocios de la Cámara de Comercio de Madrid. Pareja María José. Editorial Edinumen. Madrid, 2010.
5. El español por profesiones. Comercio exterior. Aguirre Blanca, Rother Klaus. SGEL, S.A. Madrid, 1996.
6. El español por profesiones. Servicios financieros: Banca y Bolsa. Aguirre Beltrán Blanca. SGEL, S.A. Madrid, 1993.
7. Испанский язык для специалистов: мировая экономика, международные экономические отношения, внешняя торговля. Коваленко Л.В. , Акинфиева М.Г. «Высшая школа». Москва, 2008.
8. Испанский язык для делового общения. El español del comercio y las finanzas. Арсуага-Герра Мигель. ЧеРо. Москва, 2005.

#### Монографии, статьи, периодическая литература

1. Actualidad Económica de España
2. Banca y Finanzas internacionales
3. Comercio y Mercadeo Internacional
4. Investigaciones Económicas
5. Revista de Economía Aplicada
6. Revista de Economía Mundial
7. Revista de Economía Pública, Social y Cooperativa
8. Revista Española de Financiación y Contabilidad
9. Revista Española de Investigaciones Sociológicas
10. Revista Latina de Comunicación Social

#### Дополнительная литература

Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу для институтов и факультетов иностранных языков. Дос.

Resúmenes científicos. Alta.es

### **Программные средства**

Для успешного освоения дисциплины, аспирант использует следующие программные средства:

- MS Word, MS Power Point
- Браузеры



## **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В аудиторной работе используются аудио аппаратура, компьютер, раздаточные материалы.

В самостоятельной работе используются учебники, а также электронные средства: материалы электронной библиотеки НИУ ВШЭ, Центра академического письма ВШЭ (Academic Writing Center – AWC), и других вузов, разрешающих свободный доступ.

В качестве вступительного испытания по иностранному языку могут засчитываются следующие международные языковые сертификаты:

по английскому языку:

Название сертификата	Баллы на вступительном испытании (итоговая оценка)
CAE (Certificate in Advanced English)	5
BEC Higher (Business English Certificate Higher)	5
IELTS (International English Language Testing System)	
9, 8	5
7, 5	4
7	3
TOEFL IBT (InternetBased)	
120-100	5
80-99	4
60-79	3
TOEFL PBT (PaperBased)	
500-677	5
499-300	4
299-200	3

по немецкому языку:

Название сертификата	Баллы на вступительном испытании
B2 (Zertifikat Deutsch B2) Ausreichend	3
B2 (Zertifikat Deutsch B2)gut	4
B2 (Zertifikat Deutsch B2)sehr gut	5
C1 (Goethe-Zertifikat C1 )Ausreichend	4
C1 (Goethe-Zertifikat C1 )gut / sehr gut	5
ZOP (ZentraleOberstufenprüfung)Ausreichend	4
ZOP (ZentraleOberstufenprüfung)gut / sehr gut	5
KDP (KleinesDeutschesDiplom)Ausreichend	4
KDP (KleinesDeutschesDiplom)gut / sehr gut	5
GDP (GroßesDeutschesDiplom)Ausreichend	4
GDP (GroßesDeutschesDiplom)gut / sehr gut	5
TestDaF (Test Deutsch alsFremdsprache)Ausreichend	4
TestDaF (Test Deutsch alsFremdsprache)gut / sehr gut	5
ZDfB (ZertifikatDeutschfürBeruf)Ausreichend	4
ZDfB (ZertifikatDeutschfürBeruf)gut / sehrgut	5
PWD (PrüfungWirtschaftsdeutsch)Ausreichend	4



PWD (PrüfungWirtschaftsdeutsch)gut / sehr gut

5

по французскому языку:

Название сертификата	Баллы на вступительном испытании
DELFB2 (Diplôméd'études en langue française)	
85-100	5
68-84	4
51-67	3
DALF C1 (Diplômeapprofondi en langue française)	
85-100	5
68-84	4
51-67	3
DALF C1 (Diplômeapprofondi en langue française)	
85-100	5
68-84	4
51-67	3

по испанскому языку:

Название сертификата	Баллы на вступительном испытании
D.S.E.	
85-100	5
68-84	4
51-67	3
C.S.E.N (de la Cámara de Comercio de Madrid)	
85-100	5
68-84	4
51-67	3
D.S.E.N.(de la Cámara de Comercio de Barcelona)	
85-100	5
68-84	4
51-67	3

**Аннотация** – это краткая обобщённая характеристика аннотируемой работы (статьи, доклада, диссертации, главы книги), включающая основные вопросы, рассматриваемые в работе. Как правило, аннотации пишутся самими авторами, но также, в образовательных целях, практикуется аннотирование чужих работ (при подготовке сообщений, докладов, для развития навыков письма).

Требования к написанию аннотаций зависят от политики научных издательств и от жанра и объёма аннотируемой работы, но общим является то, что, аннотация должна включать в себя основные содержательные моменты работы : актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы.

Нет единства требований к объёму аннотации. Она может включать от 100 до 500 слов. В англоязычных источниках встречается требование о том, что объём аннотации не может составлять более 10% от текста аннотируемой работы.

При написании аннотации следует учитывать, что это не резюме, не критический обзор, и потому необходимо воздерживаться от собственных оценок и стремиться к точному и объективному представлению аннотируемой работы.

## ЛИТЕРАТУРА

### *Английский язык*

См. подборку Центра академического письма НИУ ВШЭ:

Article

#### **Abstracts**

<http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>

[Carnegie Mellon University:](http://www.cmu.edu/writingcenter/)

*описание требований к написанию аннотаций (abstract) и объяснение ее главных составляющих*

[http://www.olemiss.edu/depts/writing\\_center/grabstract.html](http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grabstract.html)

[The University of Mississippi:](http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grabstract.html)

*подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций.*

<http://www.sccur.uci.edu/sampleabstracts.html#sampleformat>

[University of California:](http://www.sccur.uci.edu/sampleabstracts.html#sampleformat)

*образец написания аннотации с примерами студенческих научных работ на конкурсный отбор конференции.*

<http://rpi.edu/web/writingcenter/abstracts.html>

[Rensselaer Polytechnic Institute, NY:](http://rpi.edu/web/writingcenter/abstracts.html)

*пошаговое описание процесса написания аннотаций с примерами.*

<http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html>

[University of North Carolina at Chapel Hill:](http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html)

*определение аннотации, описание видов аннотаций, целей их написания, перечисление и разбор основных компонентов аннотаций, иллюстрация при помощи примеров.*

### *Немецкий язык*

#### **Literatur und Links zur Annotation, Abstract etc.**

Irmgard Hierdeis, Wie schreibe ich eine Rezension?, in: Theo Hug, Hg., Wie kommt Wissenschaft zum Wissen? Bd. 1: Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten, Baltmannsweiler 2001

Richard Maurius, A Short Guide to Writing about History, Glenview, Boston u. London 1989

Wolfgang Schmale, Hg., Schreib-Guide Geschichte. Schritt für Schritt wissenschaftliches Schreiben lernen, Wien, Köln u. Weimar 1999

Günter Mey, Editorial Note. Wozu Rezensionen? oder: Warum Rezensionen eigenständige Beiträge sein sollen? (April 2001) <http://qualitative-research.net/fqs-texte/3-00/3-00mey-d.pdf>



Jens Schmalz, Rezension historischer Literatur, <http://www.wi.uni-muenster.de/aw/lehre/archiv/RezSchmalz.pdf>

Ursula Thomas, Wie schreibt man Rezensionen? [http://www.lrz-muenchen.de/~Lehrstuhl\\_Beck/d/ls/Rezensionen.pdf](http://www.lrz-muenchen.de/~Lehrstuhl_Beck/d/ls/Rezensionen.pdf)

### **Французский язык**

Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. «Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке» М: Высшая школа, 2004.

Le français sur objectif universitaire. PUG, Collection: Didactique (FLE). 2011

<http://www.afdn.org/redaction-article-scientifique.html>: *подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций.*

<http://cooperationuniversitaire.blogs.docteo.net/2013/12/20/apprendre-lecriture-scientifique/> - *описание требований к написанию аннотации к научной статье и объяснение ее главных составляющих*

### **Испанский язык**

*Ibidem del inglés*

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### **Рекомендуемый план доклада по проблемам исследовательской тематики.**

Это задание нацеливает аспиранта (прикрепленного в качестве экстерна) на более тщательную подготовку к ответу по 2-му вопросу кандидатского экзамена. При подготовке доклада следует особое внимание уделить поиску адекватных формулировок на иностранном языке, подбору необходимой терминологии. Этот текст проверяется преподавателем, который вносит необходимые коррективы, что обеспечивает возможность более грамотного и точного ответа на экзамене при беседе по теме диссертации со специалистом.

#### *Английский язык*

### **Research Project Statement (Research Proposal)**

Begin the project statement with your name (given in English and in Russian), your e-mail address, department and the project title at the top of page one. Organize your statement in order of the following points, which appear in bold print, and use them as headings for sections of text in your statement:

- **Background:** Introduce the research topic. Place the project in academic or professional context by referring to the major works by others on the subject.
- **Objectives:** Clearly define the aims of the project.
- **Methodology:** Describe the project. Explain the approach, methods and plan you will use.
- **Significance:** Explain the importance of the project for the field, your home country and your own professional development.
- **Evaluation and Dissemination:** Describe plans for assessment and distribution of research results in your home country and elsewhere.

#### *Примечание:*

Возможно использовать иные указания и рекомендации по написанию доклада по проблеме исследования, например:

1. Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press; P.62
2. Кузьменкова Ю.Б. Academic Project Presentations. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. 3-е издание, Изд.-во МГУ, 2011.

#### *Немецкий язык*

### ***Leitfaden zum Bericht über Ihre Forschungsfrage***

Wenn Sie eine Forschungsfrage selbständig bearbeiten müssen, dann verfassen Sie bitte als Ergebnis darüber einen ausführlichen Bericht, der folgende Punkte beinhaltet:

1. Titel, Abstract (Zusammenfassung, 1 Absatz)
2. Wie lautet Ihre Forschungsfrage?
3. Was ist die Grundbeobachtung bzw. Ihre Annahme?
4. Kurze Darstellung des theoretischen Hintergrunds (Quellenangaben sind verpflichtend, schreiben Sie selbst aus Ihrem Kopf, aus Ihren Notizen heraus)
5. Was haben Sie getan, um Ihre Forschungsfrage zu beantworten? Beschreiben Sie Ihre methodische Vorgangsweise und fügen Sie Skizzen oder Bilder bei.
6. Wie lautet die Antwort auf Ihre Forschungsfrage? (Was müsste man tun, um bessere Antworten zu erhalten?)





7. Diskussion der Ergebnisse (Was halten Sie von Ihrem Ergebnis?)
8. Ausblick: Welche weiterführenden Fragen ergeben sich aus Ihren gefundenen Antworten, was müsste man tun, um bessere Antworten zu erhalten?
9. Zusammenfassung (Abstract). Ein Absatz, den Sie gemeinsam mit einem charakteristischen selbst gemachten Foto an den Anfang der Arbeit stellen.

Eine Kurzfassung auf einer Seite könnte übrigens so lauten:

1. Ihre Forschungsfrage
2. Die Methode. Was haben Sie getan, um die Antwort zu erhalten?
3. Die Antwort
4. Diskussion: Was kann diese Antwort bedeuten?
5. Ausblick: Welche weiterführenden neuen Fragen könnte man mit dem Wissen dieser Antwort nun stellen?

### **Французский язык**

[http://www.unil.ch/files/live/sites/cerpsa/files/shared/support\\_de\\_cours/redaction\\_art\\_scientifique.pdf](http://www.unil.ch/files/live/sites/cerpsa/files/shared/support_de_cours/redaction_art_scientifique.pdf)

<http://ericbeaudry.ca/ift821-2011E-ArticleScientifique.pdf>

<http://www.usj.edu.lb/recherche/pdf/2011/kanaan.pdf>

*описание требований к написанию научной статьи и объяснение ее главных составляющих*

### **Испанский язык**

*Pueden ser utilizadas las mismas indicaciones que se dan para la lengua inglesa.*